

СОЧИ 2014

В Сочи на XXII зимних Олимпийских играх работали двадцать петербургских переводчиков. Шестнадцать из них – из РГПУ им. А.И. Герцена.



Э то восемь преподавателей Высшей школы перевода РГПУ им. А.И. Герцена, включая директора Ирину Алексееву, и восемь выпускников школы. Большинство из них отработали весь период Олимпийских игр. Кроме того, весь состав слушателей Высшей школы перевода Герценовского университета – восемнадцать человек – также был задействован в Сочи. Все трудились волонтерами-переводчиками. Возможность на практике продемонстрировать высокий уровень подготовки и приобрести новые компетенции герценовцам предоставил Фонд развития спорта и поддержки спортивных болельщиков, который оказал содействие в покупке авиабилетов.

Приходилось нелегко: первые мероприятия Олимпиады начались в 7.30, последние – в час ночи. Сюда входили совещания

капитанов команд, пресс-конференции чемпионов и призеров, брифинги Международного олимпийского комитета (МОК), презентации национальных сборных и многое другое. Ежедневно на олимпийских объектах проходило до сорока и более мероприятий, обеспечивали переводом. На пресс-конференции олимпийской сборной России по хоккею выступали преподаватель Высшей школы перевода Екатерина Шутова и выпускница Карина Локтионова, совещания капитанов команд по лыжному гонкам и биатлону переводили директор Высшей школы перевода Ирина Алексеева и выпускница Ольга Фомичева.

Преподаватели и выпускники школы плечом к плечу с другими переводчиками России работали с английским, французским, немецким, китайским языками в синхронном режиме. Слалом, ски-кросс, хаф-пайп, хоккей,

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА



Делегация Высшей школы перевода



В синхронной кабине преподаватели Высшей школы перевода Е.С. Шутова и С.Н. Яковлев



Директор Высшей школы перевода Герценовского университета И.С. Алексеева (слева) в переводческой кабине

лыжные гонки, биатлон, фигурное катание, бобслей, скелетон – пришлось освоить специфический язык всех этих видов спорта. Среди переводчиков были настоящие знатоки: Екатерина Шутова, например, – истинный

любитель фигурного катания, до тонкостей знающая его историю и технику; ей удалось сложнейшие высказывания фигуристов и журналистов.

Оргкомитет Олимпийских игр остался доволен переводчиками.

Слушатели Высшей школы перевода также работали профессионально. Первый вице-президент Федерации керлинга России М.С. Степанянц пригласил слушателя школы Вадима Ермоленко поработать его переводчиком на Паралимпийских играх на контрактной основе. Преподавателям удавалось давать слушателям консультации и даже проводить занятия на оборудовании олимпийских пресс-центров.

Беззаветный труд и коммуникативная поддержка со стороны герценовцев, безусловно, способствовали созданию условий для завоевания медалей российскими спортсменами, а иностранным спортсменам и журналистам обеспечили комфорт и доброжелательную обстановку.

Материал подготовлен Высшей школой перевода

ЭСТАФЕТА ОГНЯ



1 марта в Санкт-Петербурге прошла эстафета огня Паралимпийских зимних игр. Во встрече огня приняли участие преподаватели и студенты Герценовского университета.



Э стафета стартовала от северной Ростральной колонны. Более двухсот студентов Герценовского университета со всех

факультетов приняли участие в поддержке паралимпийцев. Герценовцы поддерживали эстафету паралимпийского огня на участке его движения по центру

Петербурга, около Троицкого моста и Марсова поля.

Эстафета Паралимпийского огня стартовала в России 26 февраля. И завершилась 7 марта, на церемонии открытия Паралимпийских игр на стадионе «Фишт» в Сочи.

Кристина УЛЬЯНЕНКО,
корреспондент «ПВ»

АКЦИИ



14 февраля Студенческий совет при поддержке Управления развитием воспитательной деятельности провел акцию «Я люблю Сочи-2014», посвященную XXII зимним Олимпийским играм. Признание в любви получили не только спортсмены-олимпийцы, но и многочисленные волонтеры-студенты РГПУ им. А.И. Герцена.

